

## ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу «Особенности перевода юмора (на материале произведений П.Г. Вудхауса)» студентки – выпускницы факультета иностранных языков Максимовой Дарьи Сергеевны.

Выпускная квалификационная работа Д.С. Максимовой посвящена проблеме сохранения юмористического эффекта при переводе с английского языка на русский.

В первой главе исследования автор анализирует ключевые категории теории перевода, определяющие качество переложения содержания оригинала на другой язык. В этой же главе автор исследования рассматривает особенности художественного перевода в целом.

Вторая глава выпускной работы посвящена анализу категории комического, основным типам юмора и приемам достижения комического эффекта.

В третьей главе исследователь выполняет сравнительно-сопоставительный анализ переводов произведений П.Г. Вудхауса «Так держать, Дживс» и «Дживс, Вы – гений», опираясь на теоретические постулаты, изложенные в двух предыдущих главах.

Автор работы анализирует 102 текстовые ситуации юмористического содержания. Десять из них подробно рассматриваются в тексте третьей главы, остальные даны в приложении. В связи с тем, что в переводе каждой ситуации используются, как правило, несколько переводческих трансформаций, автор исследования в результате опирается на 291 случай использования трансформаций. В силу этого выводы исследователя отличаются глубиной, объективностью и доказательностью.

Автор делает вывод, что чаще всего для сохранения комического эффекта переводчики прибегали к модуляции (87 случаев использования), логической синонимии (68 случаев), добавлениям (41 случай) и опущениям (36 случаев). В 20 случаях при этом переводчики нарушали или прагматику, или норму эквивалентности оригинала.

Нам представляется, что данное исследование отвечает всем требованиям, предъявляемым к работам этой категории, может быть допущено к защите и заслуживает самой высокой оценки.

Научный руководитель



Пэшко В.Е., к. ф. н., доцент.